

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

*Кафедра восточных языков*

***УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Уровень квалификации выпускника *специалист*

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

*Устный последовательный и синхронный перевод*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*Доцент кафедры восточных языков Т.В.Ивченко*

*Преподаватель кафедры восточных языков М.Д. Стровский*

*Ассистент кафедры восточных языков Никитина Е.А.*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Цель дисциплины:** формирование и развитие у будущих специалистов межкультурной коммуникативной компетенции в объеме достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач при общении с зарубежными партнерами на начальном этапе обучения.

#### Задачи дисциплины:

обучение навыкам перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный язык в объеме лексико-тематического минимума базового учебника, готовность осуществлять иноязычное общение с носителями языка, быть в состоянии реализовывать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации, научить не только понимать явления культуры страны изучаемого языка, но и лучше осознавать культуру своей собственной страны и уметь представлять ее в процессе общения.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-3.1.1	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<i>Знать:</i> этический кодекс переводчика; <i>Уметь:</i> применить на практике знания в области социального перевода; <i>Владеть:</i> международным этикетом в ситуации устного перевода
ПСК-3.1.2	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода	
ПСК-3.2.1	Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	<i>Знать:</i> причины нарушения коммуникации при переводе <i>Уметь:</i> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; <i>Владеть:</i> навыками межкультурного взаимодействия при переводе
ОПК-1.1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать

	<p>систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода</p>	<p>полученные лингвистические знания;</p> <p><i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p>
ОПК-1.3	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	
ОПК-1.4	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.</p> <p>Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;</p> <p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-4.1	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>

	требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	---	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный и синхронный перевод» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Перевод международной публицистики, Перевод международной бизнес-документации.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет \_3\_ з.е., \_114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Последовательны й перевод на первый иностранн <sup>ый</sup> язык	9			24			21	Устный опрос
2	Синхронный перевод на первый иностранн <sup>ый</sup> язык	9			24			21	Устный опрос
3	Технические средства и методология синхронного перевода	9			24				
4	<i>Зачет с оценкой</i>	9							<i>Устный опрос по билетам</i>
	ИТОГО:				72			42	

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Последовательный перевод на первый иностранный язык	<b>Знакомство с основами последовательного и синхронного перевода. Методика осуществления последовательного перевода. Работа с общественно-политическими материалами.</b> <b>Чтение статей из иноязычной и российской прессы.</b> <b>Практический перевод в паре первый иностранный - русский язык. Практический перевод в паре русский - первый иностранный язык.</b>
2	Синхронный перевод на первый иностранный язык	<b>Методика осуществления синхронного и последовательного перевода. Общее ознакомление с понятием синхронного перевода. Основные принципы ведения синхронного перевода. Работа с общественно-политическими материалами.</b> <b>Практический перевод в паре первый иностранный язык – русский язык.</b> <b>Практический перевод в паре русский язык - первый иностранный язык.</b>
3	Технические средства и методология синхронного перевода	<b>Работа с письменными и аудио материалами</b>

### 4. Образовательные технологии

*Семинарские занятия представлены работой с учебником синхронного перевода под редакцией Войцехович И. и Кондрашевского А., а также с многочисленными аудиоматериалами, в частности новостными выпусками государственного телевидения КНР. Для работы требуется ноутбук или иные мультимедийные средства.*

*Лекционные занятия не требуют дополнительных образовательных технологий. Домашние и практические занятия требуют использование компьютера.*



## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	5 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа (темы 1-2)</i>	10 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация проводится в виде последовательного перевода на общественно-политическую тему		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> <i>зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы Основная литература

1. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/24842](http://www.dx.doi.org/10.12737/24842). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642> (дата обращения: 13.11.2019).
3. Икэда, И., Чекаев, А.И. Разговорный японский в диалогах : учебное пособие / И. Икэда, А. И. Чекаев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 208 с. - ISBN 978-5-9925-0483-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048703>
4. Китайский язык : общественно-политический перевод : начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Изд. 2-е, испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8. - ISBN 5-478-00103-1.

5. Китайский язык для делового общения [Комплект] / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский. - М. : Муравей, 2000-2003. - 1 кн., 2 зв. кассеты.  
Китайский язык для делового общения / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский ; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. - М. : Муравей, 2003. - 351 с. - Библиогр.: с. 316 (11 назв.). - ISBN 5-84630-038-3 : 205.

#### Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438114> (дата обращения: 13.11.2019)
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 29.12.2019)

#### Источники информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[www.xinhua.net](http://www.xinhua.net)  
[www.baidu.com](http://www.baidu.com)  
[www.ria.ru](http://www.ria.ru)

#### Учебники:

##### 6.2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

#### 7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п	Наименование ПО	Производитель	Способ
----	-----------------	---------------	--------

/п			распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания семинарского занятия:

Тема 1 Синхронный перевод на первый иностранный язык язык

Вопросы для обсуждения:

1. Государственный визит Путина В.В. в Пекин и его встреча с премьером Госсовета Ли Кэцяном
2. Международная ярмарка Экспо-2018

Список литературы:

Подборка соответствующих статей на сайте новостного агентства Синьхуа  
[www.xinhua.net](http://www.xinhua.net)

Пример описания семинарского занятия, проводимого в форме деловой игры:

Тема 2 (4ч.)

Форма проведения – деловая игра.

Краткое описание: Последовательный перевод выступления представителя РФ в ООН

Список источников и литературы: заявление представителя МИДа РФ на сайте  
[www.mid.ru](http://www.mid.ru)

Материально-техническое обеспечение деловой игры: распечатки, персональный компьютер.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур в институте лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель дисциплины:** формирование и развитие у будущих специалистов межкультурной коммуникативной компетенции в объеме достаточном для решения социально-коммуникативных и учебно-профессиональных задач при общении с зарубежными партнерами на начальном этапе обучения.

**Задачи дисциплины:**

обучение навыкам перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный язык в объеме лексико-тематического минимума базового учебника, готовность осуществлять иноязычное общение с носителями языка, быть в состоянии реализовывать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации, научить не только понимать явления культуры страны изучаемого языка, но и лучше осознавать культуру своей собственной страны и уметь представлять ее в процессе общения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-3.1.1	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Демонстрирует знание этического кодекса переводчика	<i>Знать:</i> этический кодекс переводчика; <i>Уметь:</i> применить на практике знания в области социального перевода; <i>Владеть:</i> международным этикетом в ситуации устного перевода
ПСК-3.1.2	Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода	
ПСК-3.2.1	Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. Демонстрирует профессиональное знание причин нарушения коммуникации при переводе	<i>Знать:</i> причины нарушения коммуникации при переводе <i>Уметь:</i> выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; <i>Владеть:</i> навыками межкультурного взаимодействия при переводе



ОПК-1.1	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода</p>	<p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания;</p> <p><i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p>
ОПК-1.3	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	
ОПК-1.4	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода</p>	
ОПК-2.1	<p>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.</p> <p>Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;</p> <p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p>
ОПК-4.1	Способен работать с электронными	<i>Знать:</i> методы работы с

	<p>словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p>электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p> <p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
--	---	--

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

**Знать:**

- основы последовательного и синхронного перевода
- нормы лексической эквивалентности
- минимальный набор переводческих соответствий
- основные правила сокращенной записи
- особенности работы в сложных и экстремальных условиях
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

**Уметь:**

- синхронно и последовательно переводить с\на первый иностранный язык
- выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий
- использовать сокращенную запись
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- применять правила международного этикета в условиях устного перевода

**Владеть:**

- основным инструментарием дисциплины и навыками его применения
- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами исходного текста и текста перевода
- навыком ведения качественного устного перевода
- основами применения сокращенной переводческой записи
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- международным этикетом

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			